



### 13. mednarodni prevajalski seminar slovenske književnosti Ljubljana/Maribor, 4.–9. julij 2023

#### KRATKE PREDSTAVITVE SLOVENSКИH STROKOVNIH SODELAVCEV in SODELAVK

##### AVTORJI in AVTORICI

###### **Ram Cunta**

Ram Cunta je leta 2008 diplomiral na inštitutu SAE v Ljubljani, kjer je nato dve leti poučeval in asistiral. Kasneje se je vrnil v Vipavsko dolino, kjer kot gozdar in skrbnik upravlja z družinskim posestvom. Leta 2005 se je pridružil glasbeni zasedbi *Mart*, s katero orisuje trenutke doživljanja, počutja in razmišljanja, zajete skozi improvizacijo med glasbenimi druženji. Skupaj z miho ha je izdal svoj literarni prvenec *Tik je šel v gozd po drva*, ki je bil uvrščen med zmagovalce prvega razpisa založbe *VigeVageKnjige* za izvirni slovenski risoroman, njegova dela pa so bila že večkrat nagrajena z znakom kakovosti zlata hruška.

###### **Miha Hančič (miha ha)**

Miha Hančič, ki se podpisuje kot miha ha, je avtor stripov, ilustrator in skejter, ki je diplomiral na Pedagoški fakulteti Univerze v Ljubljani. Za zbirko *Ta ljudske v stripu* je v strip priredil zgodbo *Vsem ljudem nikoli ne ustrežeš*, ki je bila nagrajena z zlato Hruško. Njegove ilustracije so bile razstavljene na 10. in 12. bienalu ilustracij ter na pregledni razstavi slovenskega stripa v Celju. Za tržaško mladinsko revijo *Galeb* riše stripe o Dejnozaverčkih, skupaj s pisateljico Mašo Ogrizek pa je ustvaril svet Kokorišne in njene tete Kokodajse, za delo *Koko Dajsa v mestu* sta bila leta 2021 nominirano za nagrado desetnico.

###### **Igor Karlovšek**

Igor Karlovšek je pisatelj, scenarist in odvetnik, ki že več kot tri desetletja piše televizijske in filmske scenarije, radijske igre ter romane. Poleg mladinskega romana *Gimnazijec*, za katerega je leta 2005 prejel nagrado večernico, se je podpisal pod več romanov za odrasle in mladino, filmskih scenarijev in radijskih iger, v ospredju katerih so družbeno aktualne vsebine. Kratko prozo je do konca sedemdesetih let objavljala v *Sodobnosti*, *Dialogih*, *Mentorju* in v reviji *Srce in oko*. Subjekti njegovih del se večkrat srečujejo s kaznivimi dejanji in odklonilnim vedenjem, s katerim ima avtor stik v okviru svoje vsakodnevne odvetniške prakse, v delih pa se dotika tudi problemov odraščajoče generacije.

### **Anja Štefan**

Anja Štefan je pesnica in pravljíčarka, ki deluje kot samostojna umetnica. Znana je po sodelovanju pri revijah *Ciciban* in *Cicido*, njeno prvo opaznejše delo pa je zbirka sedmih pravljíc *Melje, melje mlinček*, za katero je leta 2000 prejela Levstikovo nagrado. Kasneje je leto prejela tudi za deli *Kotiček na koncu sveta* (2007) in *Drobtine iz mišje doline* (2019). Za delo *Drobtine iz mišje doline* je prejela tudi nagrado zlata hruška (2018), nagrado večernica (2018) in nagrado Kristine Brenkove za posebne dosežke (2018). V letih 2008 in 2010 je za deli *Sto ugank* in *Lonček na pike* prejela tudi nagrado Ljubljana bere. Njeno delo *Bobek in barčica* je bilo v projektu Rastem s knjigo izbrano za knjižno popotnico vsem slovenskim novorojencem, njene pesmi pa so doživele številne uglasbitve. Za izjemne dosežke na področju promocije mladinske književnosti in branja je prejela tudi nagrado IBBY. Poleg pisanja je avtorica pomembna začetnica pripovedovalskega gibanja v Sloveniji, za sabo ima namreč več kot 1200 javnih pripovedovalskih nastopov, tako za odrasle kot za otroke. Je tudi ustanoviteljica slovenskega pripovedovalskega festivala *Pravljíce danes*, kot raziskovalka pa sodeluje z Inštitutom za slovensko narodopisje in ureja zbirko slovenskih pripovedi.

### **Suzana Tratnik**

Suzana Tratnik je pisateljica, prevajalka in publicistka, ki je diplomirala iz sociologije na Fakulteti za družbene vede in magistrirala iz antropologije spolov na Fakulteti za humanistični študij. Leta 1987 je soustanovila lezbično skupino LL v Ljubljani, deluje tudi kot sodelavka Festivala LGBT filma. Objavila je več kratkoproznih zbirk, romanov, monodramo, radijsko igro in strokovna dela o lezbičnem gibanju v Sloveniji in o lezbični literaturi ter memoare *Lezbični aktivizem po korakih* (2013). Leta 2007 je prejela nagrado Prešernovega sklada za literaturo, leta 2017 nagrado Novo mesto short za kratko prozo, leta 2018 nagrado desetnica za najboljši mladinski roman za roman *Tombola ali življenje!* in leta 2023 Levstikovo nagrado za izvirno leposlovje za otroke in mladino za roman *Ava*. Njena prozna dela tematizirajo usodo obrobnih eksistenc v sodobni urbani družbi in pogled na otroštvo v jugoslovanskih socialističnih 60-ih in 70-ih letih ter so prevedena v več kot dvajset jezikov, sama pa je v slovenski jezik prevedla več knjig britanske in ameriške proze ter strokovne literature.

## **MENTOR in MODERATORKA DELAVNIC**

### **Iztok Ilc**

Prevajalec in prevodoslovec Iztok Ilc je na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani študiral francoski jezik s književnostjo in japonologijo. Po diplomi se je aktivno začel ukvarjati s književnim prevajanjem iz japonskega in francoskega jezika. Njegovo osrednje zanimanje je, kot sam pravi, zapolnjevanje belih lis poznavanja japonske književnosti v Sloveniji. Pri izboru tako japonskih kot francoskih avtorjev posega po osrednjih avtorjih 20. stoletja. Je aktivni član upravnega odbora Društva slovenskih književnih prevajalcev, od leta 2020 tudi podpredsednik društva.

### **Mateja Seliškar Kenda**

Mateja Seliškar Kenda je na Filozofski fakulteti končala študij primerjalne književnosti, francoščine in nizozemščine ter doktorirala s področja literarnih ved. Prevaja predvsem nizozemsko in francosko poezijo, prozo in dramatiko za odrasle in mladino. Omeniti velja njene prevode mladinskih del avtorjev Annie M. G. Schmidt, Daniela Pennaca, Guusa Kuijerja, Annet Schaap, Barta Moeyaerta itd., med prevodi za odrasle pa antologije sodobne nizozemske in flamske kratke proze in poezije, zbirko kratkih zgodb Michela Tournierja ter prevode romanov avtorjev, kot so Gerard Reve, Hugo Claus, Sophie Daull, Arnon Grunberg, Marieke Lucas

Rijneveld in drugi. Leta 2017 je bila za prevod romana *Žalost Belgije* flamskega avtorja Huga Clausa nominirana za Sovretovo nagrado.

## **PREDAVATELJI in PREDAVATELJICE**

### **Aron Aji, Iowa (ZDA)**

Dr. Aron Aji je vodja magistrskega študija literarnega prevajanja na College of Liberal Arts and Sciences v Iowi (ZDA). Rojen je v Turčiji, v angleščino je prevedel dela Bilgeja Karasuja, Murathana Mungana, Elif Shafak, Latife Tekin in drugih turških pisateljev, med drugim Karasujevi deli *The Garden of Departed Cats*, za katerega je leta 2004 prejel državno prevajalsko nagrado, in *A Long Day's Evening*, za katerega je prejel literarno štipendijo NEA in se leta 2013 uvrstil v ožji izbor za prevajalsko nagrado PEN. Aji je bil med letoma 2016 in 2019 predsednik Ameriškega združenja književnih prevajalcev (The American Literary Translators Association). Vodi prevajalsko delavnico in poučuje predmete o retranslaciji, poeziji in prevajanju ter predava literarno teorijo in sodobno turško književnost.

### **Nina Dragičević**

Nina Dragičević je slovenska pesnica, esejistka, skladateljica in doktorica znanosti, ki je leta 2018 kot prva v zgodovini pesniške nagrade Vitez poezije prejela tako nagrado strokovne žirije kot nagrado občinstva. Prav tega leta je prejela tudi svečano listino Univerze v Ljubljani za izjemne dosežke in priznanje Fakultete za družbene vede. Je doktorica sociologije, ki je leta 2020 prejela Župančičevo nagrado za delo *Ljubav reče greva*, in leta 2021 Jenkovo nagrado za delo *To telo, pokončno*. Od leta 2017 deluje tudi kot umetniška vodja festivala Topografije zvoka in od leta 2022 kot urednica zbirke *Vizibilija* pri založbi Štruc. Avtorica se v okviru svojega delovanja ukvarja tudi z zvokom – podpisana je pod več elektroakustičnih kompozicij in zvočnih instalacij, leta 2016 je izšel njen album *Parallelax* in leta 2019 album z elektroakustično opereto *Gospa, tega v realnosti ni*.

### **Katja Urbanija (Javna agencija za knjigo Republike Slovenije)**

Katja Urbanija je diplomirana umetnostna zgodovinarica in bohemistka ter magistrica založniških študijev. Študij je zaključila z nalogo s področja prodaje avtorskih pravic slovenskih leposlovnih avtorjev v tujino. Na Založbi Goga je delala na področju mednarodnega sodelovanja in kot literarna agentka projekta Reading Balkans skrbela za promocijo avtorjev v tujini. Na JAK se je sprva zaposlila kot sodelavka projekta Frankfurt 2023, trenutno pa je na agenciji odgovorna za področje mednarodnega sodelovanja.

### **Diana Pungeršič**

Diana Pungeršič je književna prevajalka iz slovaščine in češčine ter v slovaščino, literarna kritičarka, moderatorica. Študirala je slovenski in slovaški jezik s književnostjo ter sociologijo kulture. Doslej je prevedla petnajst leposlovnih knjig za otroke in odrasle. Za revijalne prevode sodobne slovaške poezije je bila leta 2010 in 2013 nominirana za lirikonov zlat, leta 2016 pa je za prevod romana *Samko Tále: Knjiga o britofu* Daniele Kapitánove prejela nagrado Radojke Vrančič. Slovaško zunanje ministrstvo ji je leta 2018 kot kritičarki in prevajalki podelilo posebno priznanje za izredne zasluge pri razvijanju prijateljskih odnosov med državama. Za svoje kritiško delo je istega leta prejela Stritarjevo nagrado. Njen prevod romana *Pes pa v smeh* Juraja Šebeste je leta 2019 prejel priznanje zlata hruška za najboljšo prevedeno mladinsko leposlovno knjigo. Intervjuje, refleksije, zlasti poezije, in prevode objavlja v osrednjih literarnih

revijah, na 3. programu Radia Slovenije ter spletnih portalih. Redno vodi literarne dogodke in bralni klub.

## **MODERATOR KE literarnih pogovorov**

### **Jerneja Ferlež**

Dr. Jerneja Ferlež je etnologinja, ki dela v knjižnici, oziroma knjižničarka, ki se ukvarja z etnologijo. Napisala je nekaj etnoloških monografij o Mariboru in številne članke, sodelovala je pri nastajanju filma *Mariborska dvorišča*, postavila več razstav, med drugim razstavo *Nemci in Maribor* v letu, ko je bil Maribor Evropska prestolnica kulture. Uredila je več knjig in sodelovala v različnih uredniških odborih. V zadnjem času pa piše zgodbe, v katerih poskuša dokumentarna besedila spraviti v spogledovanje z literaturo.

### **Gašper Rus**

Gašper Rus je slovenski stripar, ilustrator, animator in stripovski kritik, ki je leta 2008 diplomiral iz slikarstva na Akademiji za likovno umetnost in oblikovanje v Ljubljani. Večina njegovih stripov je izšla v stripovski reviji *Stripburger*, med drugim pa je stripe objavljali tudi v revijah *Ciciban*, *Pil*, in *Didakta* ter v časniku *Delo*. Njegov strip *Gugalnica*, ki obravnava temo samomora, in je bil napisal po scenariju Žige Valetiča, je bil preveden tudi v francoski jezik. Avtor je stripovsko podobo nadel tudi pripovedki *Štirje godci*, ki je izšla v zbirki *Ta ljudske v stripu* (2020), in z ilustracijami obogatil nekaj žanrsko zelo raznolikih literarnih del. V zadnjih letih je začel delovati tudi na področju animacije – sodeloval je pri projektih v produkciji zavoda OZOR, v okviru katerih je nastal animiran film *Gospod Filodendron in Jablana* ter animirana serija *Princ Kikido*.

### **Ajda Strajnar**

Ajda Strajnar je diplomirala na Filozofski fakulteti Univerze v Mariboru. Podiplomski študij programa Slovenski jezik in književnost trenutno zaključuje z magistrsko nalogo, v kateri se ukvarja z metodami poučevanja književnosti na srednjih šolah. Je urednica literarno-jezikoslovne revije *Liter jezika*, ki izhaja v okviru fakultete, kot moderatorica pa redno sodeluje pri večerih slam poezije, ki jih organizira MKC Maribor. Trenutno poučuje na Konservatoriju za glasbo in balet Maribor, kjer izvaja redne ure slovenščine za tujce, poleg tega pa kot lektorica opravlja delo pravopisnega, slovničnega in stilističnega urejanja besedil, namenjenih javni objavi.

### **Petra Vidali**

Petra Vidali je kritičarka, publicistka in urednica. Študirala je primerjalno književnost in sociologijo kulture na Filozofski fakulteti v Ljubljani. Nekaj časa je bila članica uredniškega odbora revije *Literatura*. Leta 1999 se je zaposlila na dnevniku *Večer*, za katerega je najprej pisala gledališke kritike, leta 2009 pa je postala urednica kulturne redakcije. Bila je članica žirij za literarne nagrade (večernica, Rožančeva nagrada, Veronikina nagrada, Prešernov sklad) in gledališke nagrade (Festival Borštnikovo srečanje, Festival komornega gledališča, Bienale lutkovnih ustvarjalcev) ter članica Upravnega odbora Prešernovega sklada. V sezonah 2015/2016 in 2016/2017 je bila selektorica Festivala Borštnikovo srečanje. V letih 2004–2014 je pri založbi Litera zasnovala in urejala zbirko sodobne prevodne proze Babilon, med letoma 2010 in 2014 pa tudi zbirko Nova znamenja. Je avtorica spremnih besed k prevodnim, predvsem pa izvornim sodobnim proznim delom. Za svoje delo je prejela Stritarjevo nagrado za kritiško pero (1999) in Glazerjevo listino za gledališko in literarno kritiško delo (2004).

## SPREMLJEVALNI PROGRAM

### **Anja Zag Golob**

Anja Zag Golob je pesnica, urednica, kritičarka, dramaturginja in prevajalka, ki po končanem študiju filozofije in primerjalne književnosti deluje kot samozaposlena na področju kulture. Poleg pisanja gledaliških kritik za časnik *Večer* objavlja kolumne in občasno deluje kot dramaturginja ter prevajalka. Izdala je štiri samostojne pesniške zbirke v slovenščini, za katere je prejela *Jenkovi nagradi* in nagrado *kritiško sito*. Njene zbirke so prevedene v nemščino, v hrvaščino, v srbsčino in v poljščino, posamezne pesmi ali cikli pa tudi v bolgarščino, v španščino, v češčino, v makedonščino, v nizozemščino in v francoščino. Zadnja leta kolumne občasno objavlja v *Delu*, redno pa v *Večeru*, v oddaji *Studio City* na TVS in na *Valu 202*. Prevaja otroško literaturo, predvsem stripe ter romane za odrasle, in je ena od soustanoviteljic založbe *VigeVageKnjige*, kjer deluje kot glavna urednica.

### **Barbara Izlakar**

Barbara Izlakar je lokalna in nacionalna turistična vodnica, ki vodi skupine v slovenskem, angleškem, hrvaškem in srbskem jeziku. Je vodja Vinagove kleti, ki velja za eno največjih in najstarejših klasičnih vinskih kleti v Evropi, ter novo odprtega Vinogradniškega muzeja – muzeja vin. Med drugim vodi skupine tudi v Coni Tezno na območju nekdanje Tovarne avtomobilov Maribor, kjer jih popelje po omrežju tajnih podzemnih rogov. Je tudi avtorica več strokovnih člankov s področja marketinga turizma in turizma za slepe in slabovidne.

### **Pia Nikolič**

Pia Nikolič je magistra sociologije kulture, novinarka, moderatorka, stripovska in filmska recenzentka ter predavateljica, ki je svoje kritično obravnavanje družbenega okolja začela razvijati na *Radiu Študent*. Na svoji novinarski poti je med drugim pisala za tednik *Mladina*, kasneje pa postala urednica za kulturo in družbo na spletnem portalu *Megafon*. Aktivna je na področju enakopravnosti, solidarnosti, tolerantnosti in odnosu do okolja, zagovarja spoznanja na podlagi znanstvenih ugotovitev in verjame v mobilizacijsko moč ljudskih množic. Piše kritike in teoretske oddaje o filmu ter vodi intervjuje z ustvarjalci za *Radio Študent*. Za *VIZO* izvaja otroške delavnice o animaciji, sinhronizaciji in optičnih igračah ter vodi pogovore z mladimi za *Art kino* mrežo Slovenije.

## STROKOVNO VODSTVO PROJEKTA

### **Tanja Petrič, vodja projekta**

Tanja Petrič je literarna kritičarka, prevajalka leposlovnih in humanističnih besedil in urednica. Diplomirala je iz primerjalne književnosti in literarne teorije ter nemškega jezika in književnosti na Filozofski fakulteti v Ljubljani. Literarne kritike in članke s področja književnosti in kulture objavlja v *Literaturi* (tako v tiskani reviji kot na spletu LUD Literatura), *Sodobnosti*, *Delovih Književnih listih*, *Bukli*, *Večerovi Čitalnici*; v preteklosti pa še v *Pogledih*, na literarnem spletnem portalu *Airbeletrina*, v *Magu*, *Spektru*, *Dialogih*, *Asskalli*, *Življenju na dotik* (EPK Maribor 2012) idr. S kritičnimi in prevajalskimi prispevki sodeluje tudi z Radiom Ars. Med 2008 in 2015 je pri Društvu slovenskih pisateljev (DSP) urejala tiskane publikacije Mednarodnega literarnega festivala Vilenica, od leta 2011 pa soureja edicijo prevodov slovenske književnosti v tuje jezike *Litteræ Slovenicæ*, ki je bila kot izjemen uredniško-prevajalski projekt leta 2012 odlikovana z Lavrinovo diplomom. Leta 2011 je za prevode poezije prejela prevajalsko nagrado *Lirikonov zlat*, leta 2015 Stritarjevo nagrado za najboljšo mlado kritičarko, 2016 pa nagrado Radojke Vrančič za najboljšo mlado prevajalko za prevod poezije Friederike Mayröcker. Od leta 2010 je redna in aktivna članica Društva slovenskih književnih

prevajalcev (DSKP), od 2020 tudi njegova predsednica, in Društva slovenskih literarnih kritikov (DSLK), od leta 2016 pa tudi članica slovenskega centra PEN.

*Operacijo »Slovenija, osrednja gostja mednarodnega knjižnega sejma v Frankfurtu – model trajnega uveljavljanja slovenske literarne ustvarjalnosti v tujini« sofinancirata Republika Slovenija in Evropska unija iz Evropskega sklada za regionalni razvoj.*